### 2022年"上海翻译出版促进计划"项目发布引发思考——

# 如何让中国出版"走出去"更"走进去"

#### ■本报记者 许旸

2022年"上海翻译出版促进计 '项目近日发布,《长物志》(英文 版)、《火种——寻找中国复兴之路》 (俄文版)、《中国概况》(阿拉伯文版)和 《红色弄堂》(法文版)等4种外文版图书 获得翻译资助

记者了解到,沪版图书对外版权贸 易连续多年保持贸易顺差。去年,上海 引进各类版权1350种,输出达1600多 种,引进输出比为1:1.19。随着越来越 多的中国图书亮相"全球书架",业内不 禁思索:如何让中国出版"走出去"更 "走进去"?如何通过书籍提升中国文 化对外传播的效果,使其扎根更多国外 读者的心中?

### 翻译不止语言之间的转 换,也是不同文化间的交流

有好内容、好翻译,才能让更多国际 读者领略中国之美! 为推动上海出版更 好地走进海外市场,以更贴近当地读者 的阅读习惯和文化背景来叙述中国故 事、上海故事,上海市版权局于2015年 创设了"上海翻译出版促进计划"。八年 来,该计划以图书版权为媒传播好中国 声音,逐渐成为上海版权"走出去"品牌



从左往右依次为:《长物志》(英文版)、《红色弄堂》(法文版)、《中国概况》中文原版封面、《火种——寻找中国复兴之路》(俄文版)。 (均出版方供图) 制图:李洁

工程,共收到英、韩、法、日、意、德、越南 等23种语言的188种图书申报。

该计划的一大特色是侧重译者身份 和文化背景——为保证翻译质量,要求 在外籍人士或长期居住在国外的人士中 遴选译者。以今年入选的《火种——寻 找中国复兴之路》为例,该书俄文版译者 为俄罗斯人国沙,现任俄罗斯国家文化

联盟副主席、俄罗斯企业联合会驻华总 代表,曾译过《中华文明探微》《习近平调 研指导过的贫困村脱贫纪实》等作品,对 中国社会发展有较深入的了解。

翻译不仅是语言之间的转换,还意 味着不同文化间的交流。《长物志》为 "文化中国"系列丛书之一,是造园理论 和技艺的重要参考文献。英国人托尼•

布里森在翻译过程中,不局限于语言的 转化,而是巧妙地在中文和英文之间达 成功能上的对等,并运用大量博物馆馆 藏、绘画书法艺术作品等替代文字注 释,生动鲜活地展现出中国传统文化典 籍中的意境和内涵。

评审过程中,"上海翻译出版促进 计划"坚持从翻译质量、外文版在目标

市场的发行价值、目标市场读者的接受 程度、译者水平及外方出版社在目标市 场的推广能力和影响力等指标进行综 合考量。比如,《中国概况》(阿拉伯文 版)出版方阿拉伯科学出版社,是阿拉 伯语地区最著名的出版机构之一,线上 线下业务涵盖整个阿拉伯语国家和地 区,拥有最大的阿拉伯语图书网上书

店,能够最大程度实现阿拉伯语国家和 地区都能看到中国故事的愿望。

### 沪版图书亮相"全球书 架",全方位传播中国文化

据统计,迄今为止,累计37种优质 沪版图书借助"上海翻译出版促进计 划"在世界范围内翻译、出版、传播和推 介。这之中,既有《开天辟地——中华 创世神话》(英文版)、《中华文化之旅》 (哈萨克文版)等优秀传统文化图书,也 有《上海纪事:社会空间的视角》(英文 版)、《上海:梦之地》(英文版)等反映上 海发展进步的文化成果;既有回应国际 重点热点研究问题的《东京审判亲历 记》(英文版),也有向全球提供中国抗 疫智慧的《战"疫"天使日记》(英文版); 涵盖传统文化、人文社科、文学艺术、科 普少儿、科技医学等多个板块,全方位 传播中国社会主义文化。

比如,弄堂是上海特有的城市景 观,四通八达的弄堂里流淌着红色基 因。今年入选的《红色弄堂》(法文版) 通过介绍35条红色弄堂的前世今生,将 海外读者带进隐蔽的"红色堡垒",让他 们了解红色文化和海派文化的依存关 系,明白中国共产党诞生于上海的历史 原因,体现上海城市精神。

事实上,经过数年积累,"上海翻译 出版促进计划"已经成为唱响新时代。 弘扬主流价值观的重要阵地之一,《山 盟》(阿拉伯文版)等一批有吸引力和感 染力的主题出版物入选。该计划也积 极响应"一带一路"倡议,《十万个为什 么》(新世纪普及版)、《丰子恺漫画古诗 词》《蒙古帝国视野下的元史与东西文 化交流》等14种图书输出到"一带一路" 沿线国家,共筑文化根基。

#### ■本报记者 黄启哲

《一年一度喜剧大赛》第二季(以 下简称"二喜")将于本周末迎来总决 赛。作为一档原创喜剧竞演综艺,两季 以来,节目成功将蒋龙、张弛、史策、 王皓、土豆、吕严等一批优秀喜剧人推 送到大众面前, 让这群昔日自嘲不是 "顶流"的"脚腕子""腰部"艺人,被 激发出创作和表演潜能,带来一批有笑 有泪有回味的、流量与口碑"齐飞"的 喜剧作品。而节目所打出的"新喜剧" 方向,集纳"Sketch(素描喜剧)"、漫 才、偶剧、独角戏等各类形式, 拓宽了 大众对于喜剧的认知。

不过, 高起点也带来高预期。新一 中已是"优等生",但观众在对"二 喜"《进化论》《少爷和我》《虎父无犬 子》等一批优质喜剧作品给予高度认可 的同时, 也会用更专业、更理性的目光 审视比赛、拆解作品,围绕创作、表演 的讨论,已经远远超过"好不好笑"的 范畴。"Game点""人物弧光""翻三 番"这样的行业术语,更高频次地出现 在了网友的讨论之中。

面对观众审美迅速成长带来的不满 足,主创有着怎样的看法?为此,《一年 一度喜剧大赛》总制片人、节目制作方米 未传媒联合创始人牟頔接受本报专访时

自贸试验区分行(原:タ |桥保税区支行)

贸试验区分行(原:9

上海昆闽贸易有限公司

上海志涛贸易有限公司

贸试验区分行(原:外上海仙浩贸易发展有限公司

2012210004

2012210048 \,762502001016

2012210003 762502001009

### 《一年一度喜剧大赛》总制片人牟頔接受本报专访-

## 去无限接近把大众逗乐的"最大公约数"

这反过来要求我们要提供超越预期的创 已。原来, 当期节目与他们同台PK的 作。不过在这个过程中,我们作为创作 者应当坚定一点,那就是我们不是要持 续给予观众更大刺激、更强烈的观赏冲 击,而是要提供给观众具有价值引领,能 获得长久回味的好作品。"观众对于"好 笑"与否仁者见仁,作为创作者,只有通 季开播8.8的评分,置于今年一众综艺 过持续创新与反复试错,去无限接近把 大众逗乐的"最大公约数"。

### 用共创理念改变"单打独 斗+自上而下"的喜剧创作模式

从第一季《大巴车上的奇怪邻座》 《父亲的葬礼》,再到第二季《代号大本 钟》《进化论》,他们持续推出一个又一 个令观众惊喜的作品,"胖达人"小队 完整的作品。而这样的创作过程,较之 的土豆和吕严,成为年轻观众心中的新 晋喜剧"顶流"。当演出完《进化论》 后,作为嘉宾的资深演员黄渤、于和伟 对他们大加赞赏,土豆先是请出了助演 的其他选手,接着又对PK对手感激不

对手之一松天硕,是他们第一季参赛时 的表演指导老师。参赛之初,他们入行 不过两三年,不是科班出身对于舞台表 演可以说是"一张白纸",能够在舞台 上大放异彩,除了自身努力与喜剧天赋 之外,也离不开幕后编剧团队与表演指 导团队的护航。

而这便是《一年一度喜剧大赛》推 出之初就已秉持的底层方法论——改变 "单打独斗+自上而下"的喜剧创作模 式,以"共创"理念持续打磨好的作 品。何为"共创"? 就是对既有的创作 模式反其道而行之, 一众主创围绕任何 一个人提出的一个创意,即"Game 点",不断添砖加瓦从下而上形成一个 此前的喜剧创作,可以说是反其道而行 之。"过去通行的创作方式是,至少要 有一个核心作者想到一个主题, 然后据 此先将结构和'三番'拉出来,再去着 手往里填台词。有一些创作是以个人审

美、个人经验与个人创作能力为支点去 人急于否定这个创意点本身能否最终形 推动的。而在我们的节目中, 作品最开 始的'Game点'并非是一先行的概念 或主题,它可以就是创作者在头脑风暴 中随口说出来的,它可能是不成熟、不 完整, 甚至是天马行空的。只要是大家 都感兴趣的创意,就可以不断生发,生 成一个完整的戏剧作品。

正是有了这样一套创作方法论,我 们得以看到许多"脑洞大开"而又意味深 长的作品。比如《进化论》最初的创意, 源自于土豆参观动物园的一个想法— 人类会进化,会不会动物也在进化,只是 朝着和人类不一样的方向。这一不着边 际的构想,最终通过后续叠加的获得智 慧就会收获孤独这一主题,加深了作品 的意涵。而《开不了口》则是源自选手郭 耘奇的亲身经历,成长过程中父亲很难 开口表扬自己。而这一点感受得到很多 创作者的共鸣,创作会上,大家通过聊天 持续贡献自己的生活素材形成作品的包

成一个好的喜剧作品,我们先不去评判 和反驳,不去自上而下地构建。"而这就 从一定程度上,摆脱了以往个别喜剧作 品主题先行带给观众套路化、说教的观 感,带来更有创意性的表达方式,由此也

#### 避免经验主义,节目最重 要的标准是"观众喜欢"

然而,探索出一套创作的底层方法 论,并不意味着通向绝对的成功。好作 品更要放到舞台上一遍遍"滚"出来, ·句句台词"磨出来"。就拿一亮相就 "炸场"、登顶微博热搜的《少爷和我》 来说,他们感慨在节目播出前的三个多 月,经历了线下数十轮的展演试错。此 外,在节目录制后,节目组还会邀请观 众看片收集反馈。

相比于上一季,"少爷和我""胖达 等喜剧小队的头部效应更突出,但 传》这样的好作品。"

另一边,作品和创作者也要经受观众更 专业和更严苛的检视和评判。更充分的 前期创排准备,并不意味着在播出时就 能收获更高的观众评价。

复盘这一结果, 牟頔觉得, 与其说 是线下积累的观众样本不够多,不如说 是难以回避线上线下观看场景、动机预 期差异带来的不同反馈。面对当下一些 观众对于"二喜"的更高预期,她并不 回避, 甚至乐见挑战。团队做了七季的 "爆款"节目《奇葩说》也曾经历大众 口碑的波动。所以早在制作第二季之 初,她就不断提醒导演组——避免经验 主义。"最重要的标准是'观众喜欢' 不管是选人还是选作品, 我们要更多地 把定义权交给观众。而如果做错了, 定就是放大了导演组自己的标准。"带 着这样的理念,她希望节目受到大众关 注之余,能够为喜剧行业发展输出新鲜 力量与新的创作理念,"愿我们能够在 未来继续诞生《我爱我家》《武林外

### 中国光大银行股份有限公司上海分行与中国信达资产管理股份有限公司上海市分公司债权转让通知暨债务催收联

2021年11月,中国光大银行股份有限公司上海分行(以下简称"光大上海")与中国信达资产管理股份有限公司上海市分公司(以下简称"信达上海")签署了《不良资产批量转让协议》,光大上海将涉及下表所示公司的主债权、抵押债权、担保债权及相关费用全部转让至信达上

海,信达上海成为合法的债权人。					
序号	原贷款行	客户名称	借款合同编号	担保人	担保合同编号
1	自贸试验区分行(原: 9 高桥保税区支行)	上海贵金钢铁有限公司	2013210002 \HJ2013001	昆山八川实业有限公司、林世葵、彭月娥、林石贵、周华琴、常州八川实业有限公司、常州龙成钢材城有限公司	2013210002-1 ,2013210002-2 ,2013210002-3 ,2013210002-4 ,2013210002-5 ,2013210002-6
2	长宁支行	上海华信国际集团有限公司	3660032017137、 3660032017113、 3660032017111、3660032017092	. 无	无
3	大华支行	上海力池机械有限公司	367420190001	邓鸿雁	367420190002
4	大华支行	天喔食品(集团)有限公司	367420180028 367420180031	无 无	无
5	市东支行	上海浦顺进出口有限公司(部分为 美元)	7627012019005-5	上海善强化工有限公司、上海善强投资咨询有限公司、林嘉尉、田金瑛	7627012018001-3、7627012018001-5、7627012019005-2、7627012019005-3、7627012019005-4
6	控江支行	甘肃刚泰控股(集团)股份有限公司	3687022018020	徐建刚、徐飞君、刚泰集团有限公司、上海刚泰置业集团有限公司、上海刚泰矿业有限公司	3687022018020-1,3687022018020-2,3687022018020-3,3687022018020-4
7	徐汇支行	上海明岐进出口贸易有限公司	3653012018041  3653032018042	上海明岐铝业有限公司、明岐铝轮毂仪征有限公司、张明岐、胡艳青	3653012018041-1,3653012018041-2,3653012018041-3
8	卢湾支行	吴江通信电缆厂	212150082	上海金环球国际贸易有限公司、苏州恒昇新能源股份有限公司、吴江市盖通电缆厂、吴江市联信光电线缆厂、江苏环球通信电缆集团有限公司、上海光电塑纤通信有限公司、陆林江、张星妹、孙菊林、叶琦	DB21215008201、 DB21215008202,DB21215008203、 DB21215008204、 DB21215008205、 DB21215008206,DB21215008207,DB21215008208
9	外滩支行	上海中冠植保科技有限公司(部分 为美元)	3661012015013、 3661042015007、 3661012015013-5、3661022016014	上海中冠生物科技有限公司、合肥益丰化工有限公司、万欣、陈玲	3661012015013-1,3661012015013-2,3661012015013-3,3661012015013-4,3661022016014-1,3661022016014-2,3661022016014-3,3661022016014-2
10	北外滩支行	上海铸翔金属材料有限公司	7635991208000018	肖妹珠、肖华康、肖汤龄、肖石彬、肖周斌、肖石燕、上海鹭展实业有限公司、上海起通实业有限公司	BWTBZ20110012、 BWTBZ20110015、 BWTBZ20110024、 BWTBZ20110003、 BWT-BZ20110018、BWTBZ20110021、《共同担保协议》(无编号)
11	市东支行	上海耕收实业有限公司	7627022013027、7627012013037	谢庆忠、刘建平、左俊雄、谢贵梅、上海融真融资担保有限公司	7627012013037-1,7627012013037-2,7627012013037-3
12	市东支行	上海驰灿实业有限公司	7627022013026、7627012013036	谢庆忠、刘建平、谢庆亮、上海融真融资担保有限公司	7627012013036-1,7627012013036-2,7627012013036-3
13	市东支行	上海宽阔经贸发展有限公司	7627022014002、7627012013007	王爱华、吴品生、上海融真融资担保有限公司	7627012013007-1,7627012013007-2
14	金桥支行	上海众京实业有限公司	ZH20120204	上海泰和信翔融资担保有限公司、陈孙梁、周树容、何孙明	BZ20120204 ,BZ20120204-1 ,BZ20120204-2 ,BZ20120204-3
15	浦东支行	上海苏福实业有限公司	3654012013004 ,3654022013028	上海瑞银融资担保股份有限公司、苏鸿声、苏爱莲	3654012013004-1,3654012013004-2
16	浦东支行	上海韩榕实业发展有限公司	3654012013005	上海瑞银融资担保股份有限公司、马国斌、王萍、朱正军	3654012013005-1,3654012013005-2,3654012013005-3
17	浦东支行	上海炽丰贸易发展有限公司	51012012095 FAD021120723001	杨志坚、马国铃、马国斌、陈少昌、徐仁梅、陈煜华、叶冰凌	51012012095-1,51012012095-2,51012012095-3,51012012095-4,51012012095-5
18	市东支行	上海叶钢钢铁有限公司	7627012013038、7627022013005	上海融真融资担保有限公司、叶小保、阮惠珠、叶云海、陈美观	7627012013038-1,7627012013038-2,7627012013038-3
19	市东支行	上海世和钢铁有限公司	7627012013035、7627022013025	上海融真融资担保有限公司、孙柳英	7627012013035-1,7627012013035-2
20	市东支行	上海瞬晟贸易有限公司	7627022013013 ,76270212013019	<u> </u>	7627012013019-1,7627012013019-2
21	市东支行	上海柏乾实业有限公司	7627022013023、7627012013030	刘光俊、邓丽芬、冯良、上海融真融资担保有限公司	7627012013030-1,7627012013030-2,7627012013030-3
22	市东支行	上海铂辉物资有限公司	7627022013019、7627012013025	陈仙宝、叶赛春、上海融真融资担保有限公司、上海融真资产管理有限公司	7627012013025-1,7627012013025-2,7627012013025-3
23	市东支行	上海泽冶钢铁贸易有限公司	7627022013024、7627012013031	韩桂连、冯芬、冯德强、上海融真融资担保有限公司	7627012013031-1,7627012013031-2,7627012013031-3
24	市东支行	上海星照国际贸易有限公司	762712010053	李绍恩、周伦英、上海融真融资担保有限公司	762712010053 ,762712010053-1
25	市东支行	上海鹏群企业发展有限公司	762712010069	上海融真融资担保有限公司、叶锡龙、杨自香	762712010069 762712010069-1
26	市东支行	上海世州实业有限公司	762712010031	上海融真融资担保有限公司、林艳、刘建铭、林祥霖	762712010031,762712010031-1
27	市东支行	上海青塑建材有限公司	762712010025	上海融真融资担保有限公司、孙丽燕	762712010025
28	彭浦支行	上海展浩物资有限公司	36832011002	吴祖胜、吴丽贤、上海惠达陶瓷有限公司、上海浩谊物资有限公司、上海纯祥实业发展有限公司、上海钢杰实业有限公司、上海顿然贸易有限公司、上海	36832011002、36832011002-1、36832011002-2、联保协议(2011年6月10日签订)
29	市东支行	上海萌兴经贸有限公司	762712010019		762712010019,762712010019-1,762712010019-2
30	市东支行	上海欣而达储运有限公司	762612010020	上海江杨钢材现货市场经营管理有限公司、上海萌兴经贸有限公司、郑维雄	762612010020
31	黄浦支行	上海鑫狮商贸合作公司	3657102012005	上海万发钢铁交易市场经营管理有限公司、上海强旺钢铁有限公司、上海泰宁钢铁有限公司、上海新唐钢铁有限公司、上海阳翔金属材料有限公司、杨仙林、刘春柳、杨仙居、肖松斌、杨青梅、陈少华、陈小燕、杨姝芳、李其祚、郑仙玉	3657102012005-1、3657102012005-2、3657102012005-3、3657102012005-4、3657102012005-5、3657102012005-6、3657102012005-7、3657102012005-8、3657102012005-9、3657102012005-10
32	黄浦支行	上海阳翔金属材料有限公司	3657102012006	上海万发钢铁交易市场经营管理有限公司、上海新唐钢铁有限公司、上海泰宁钢铁有限公司、上海鑫狮商贸合作公司、上海强旺钢铁有限公司、杨仙林、肖松斌、杨青梅、陈小燕、样妹芳、李其祚、郑仙玉	3657102012006-1,3657102012006-2,3657102012006-3,3657102012006-4
33	黄浦支行	上海新唐钢铁有限公司	3657102012003	上海万发钢铁交易市场经营管理有限公司、上海强旺钢铁有限公司、上海泰宁钢铁有限公司、上海鑫狮商贸合作公司、上海阳翔金属材料有限公司、凌志强、刘春柳、李洪峰	3657102012003-1,3657102012003-2,3657102012003-3,3657102012003-4
34	北外滩支行	上海昂通船务技术服务有限公司	HK36522012X04-3	上海车钢实业有限公司、上海裕强石材有限公司、上海旷博实业有限公司、林春、章宇、郭晓霞、胡涛、林华、游锦梅、蔡爱梅、阮德清、陈举芳、陈腾	HK36522012X03- 2、HK36522012X03- 3、HK36522012X03- 4、HK36522012X03- 5、 HK36522012X03- 6、HK36522012X03- 7、HK36522012X03- 8、HK36522012X03- 9、 HK36522012X03-10、HK36522012X03-11
35	北外滩支行	上海车钢实业有限公司	HK36522012X04- 3,3652072013012501	上海昂通船务技术服务有限公司、上海裕强石材有限公司、上海旷博实业有限公司、上海懿凡实业发展有限公司、陈泸业、林春、章宇、郭晓霞、林华、游锦梅、胡涛、蔡爱梅、阮德清、陈举芳、陈腾	(3655) 上 光 银 联 保 字 第 X001 号 、HK36522012X03- 1、HK36522012X03- 2、 HK36522012X03- 3、HK36522012X03- 4、HK36522012X03- 5、HK36522012X03- 6、 HK36522012X03- 7、HK36522012X03- 8、HK36522012X03- 9、HK36522012X03- 10、 HK36522012X03-11
36	卢湾支行	上海德伯隆实业有限公司	GSWB36712012001 , GSWB36712012001-1 ,3671201200777	上海嘉为投资管理有限公司、李仙泽、陈华燕、魏育青、魏靖宇、叶秋兰	3671201200888  3671201200999  367120120009  367120120010  367120120011

依据合同法相关规定,现将债权转让通知债务人及担保人,并请债务人及担保人,立即向信达上海履行主债权合同及担保合同约定的偿付贷款本金利息及相关费用或相应的担保责任或法院裁判文书所确定的义务。若债务人、担保人因各种原因更名、改制、歇业、吊销营业执 照或丧失民事主体资格的,请相关承债主体及/或主管部门代为履行义务或履行清算责任。

上海昆闽贸易有限公司、上海共驰企业发展有限公司、上海事人钢铁有福、叶晓坚、邱孙如、林芳、叶建茂

上海仙浩贸易发展有限公司、上海共驰企业发展有限公司、上海事人钢铁有限公司、上海冬峰投资管理有限公司、防

上海加坡金属材料有限公司、上海共驰企业发展有限公司、上海事人钢铁有限公司、上海冬峰投资管理有限公司、 <u>下海加坡金属材料有限公司、上海共驰企业发展有限公司、上海事人钢铁有限公司、上海冬峰投资管理有限公司、</u>

注:上表借款人和担保人应支付给中国信达资产管理股份有限公司上海市分公司的本金、利息及其他费用按借款合同、担保合同及中国人民银行的有关及相关司法判决、裁定规定计算。

中国光大银行股份有限公司上海分行 中国信达资产管理股份有限公司上海市分公司

2012210004-4,762502001012

2011210048-2、2011210048-3、762502001016

2012210003-3、2012210003-4、762502001009

《联保协议》(合同编号未见,2012年3月14日签订)、2012210004-1、2012210004-3

未见.2011年8月22日签订)、2011210048、2011210048-1

(合同编号未见,2012年3月14日签订)、2012210003-1、2012210003-2